

●梅村坦 著
杨富学 译

中华人民共和国藏回鹘文写本

引 言

今天,中华人民共和国是世界上唯一有可能从其本土上进一步发现回鹘文写本的国家。近来,我们从汉文杂志《文物》1985年8月号所刊题为《柏孜克里克千佛洞遗址清理简记》中得知,又有一批值得注意的各种文书出土。由吐鲁番地区文物管理所发表的这篇报告,是对近来柏孜克里克发现文物的首次报道,这个发现是30年来发现回鹘文写本数量最多的一次。这些新发现不仅促使我们这些外国学者要对其现状进行调查,而且也促进了中国的研究,一个更值得注意的动向是乌鲁木齐的几位年轻学者已开始发表他们的研究成果。

尽管关于新发现的消息令人振奋,但应当注意,这些现藏于中国的回鹘文写本的具体情况还是很不清楚的。

在1987和1988年我逗留中国时,有幸亲眼证实了那些已被正式报道过的回鹘文写本的存在,且对新发现的部分写本作了研究。

一、中华人民共和国藏回鹘文写本

在本文中,我首先将我得以过目的回鹘文写本的现状作一简单介绍,请参考下文所列“回鹘文写本暂拟目录”,和本文最后几页所列“中国藏回鹘文写本论著选目”。

中国藏回鹘文写本暂拟目录*

(研究著作项的阿拉伯数字为论著代号)

A: 北京中国历史博物馆藏回鹘文写本

A-I: 黄文弼《吐鲁番考古记》已刊照片文书

黄氏编号	博物馆编号	文书内容	研究著作
78	K-7725	佛经残卷册子	67
79	K-7715	书信	
80	K-7717	租(?)田纳谷帐目(?)	
81	K-7713	佛经	
82	K-7719	发放面粉令	
83	K-7723	佛经	67
84	K-7722	借贷(?)契约残卷	
85	K-7724	棉花种子帐目残卷	
86	K-7718	请愿书	
87	Y974/K-7709	摩尼教寺院文书	
94	K-7711	卖地契	21, 参见79
95	K-7716	财产分配	02、13、66、69
96	K-7714	印本佛经(八阳经)	参见14
97	K-7712	印本佛经	
98	K-7721	印本佛经	
99	K-7708	造寺碑拓本	29

A-II: 其它

无 奴隶斌通解放契 18—20、30、32、69、76—79
K—7655 一些小残片

B: 乌鲁木齐新疆维吾尔自治区博物馆藏回鹘文写本

已展	三件木简(吐鲁番出土)	参见60
已展	五件木简(阿斯塔那出土)	58, 参见60
已展	两件阿拉伯文残卷(托和沙赖 马拉巴什出土)	
已展	两件佛经残卷(胜金口出土)	
已展	《弥勒会见记》5叶(出自哈密, 发表 于1988年)	08、11、16、28、31、33、40 42、43、50—55、62—64
已展	定惠卖奴契(吐鲁番出土)	15、20、30、32
已展	斌通解放契复制品	
未展	数目不详的文书等等	参见60、61

未展	一件与佛教有关的木轴（出自吐鲁番地区）	75
C: 吐鲁番地区文管所藏回鹘文写本		
展出	七件官文书	27、59、71和本文第2部分

未展出的如下（部分）：

- 80 T. B. I: 017, 065, 086, **522, 523, **524—1、
2、3、4、5, 525, 526—1、2, 527,
528, 529, 530, 531, 532, 534, 535, 536,
537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544,
545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552,
553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560,
561, 562 (?), 563, 564, 565, 566, 567,
568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575,
576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583,
584, 585, 586, 587, 588, 590, 591, 592,
593, 594, 595, **596—1、2、3, 597,
598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 606,
607, **753, **763
- 81 T. B. 10: 05A、B, 06A、B, 06-1, 06-3, 06-4,
07, **08

* 该目录仅包括1987——1988年间我亲眼证实的那部分回鹘文写本。

** 在《文物》1985年第8期上已刊过照片者。有些已在下文“选目”的07和41中被进一步研究过。

二、保藏于吐鲁番的一件回鹘文书

下文，我将就吐鲁番地区文管所展出的一件回鹘文书作一介绍。该文书很特殊，但迄今尚无人研究。尽管在1979年初访吐鲁番时我即已目睹过该文书，但我不能肯定我那次回日本后所作的第一次释读，因为我未能获准拍照。不过，我发表了其它五件已由中国学者刊发了照片的文书（参见27、71）。现在，这五件文书已和下文将研讨的那件被放在一块公开展出。

1987年，在吐鲁番访问的森安孝夫教授建议与乌鲁木齐新疆维吾尔自治区博物馆的研究人员多鲁坤·阙伯尔先生进行合作研究。同年冬，我得以与多鲁坤先生一块重新对文书作了查考。作为我们三人的一项合作研究，我获准拍照和发表。1988年5月，当森安教授再访乌鲁木齐和吐鲁番时，继续了这项合作研究。所以，下文的研究工作是由多鲁坤教授、森安教授和我共同进行的。

（一）文书状况

该文书于1974年10月出土自柏孜克里克石窟寺前。

规格：16.5×11厘米。

行数：11行，首尾俱全。

印章：黑色圆印，盖于最后一行尾部。

纸质：灰褐色，薄、软、轻，有皱折、中质。

文字：黑色，草体。

(二) 转写与释义：

1. YYLN YYL CXŠ[˘]//// /'Y YYTY
yīlan yīl čaxš [aput] ay yiti
蛇 年 腊 月 七
2. Y'NKYX' MN 'SN T////š PWL'D'N
yangīqa mǎn äsǎn t [oymī] š buladan
日。 我 Äsǎn toymiš把 Buladan
3. CYM NYK SW //L//N SYNSYDW
čim-ning so [a] l [ayī] n sinsidu
čim 的 像 要取(?)。 在Sinsidu住的地方 (Sinsidu
4. T' PYR PYS P'LYX (?) SW SY. 'YKY
-ta bir biš balīq (?) so-si. iki
-ta) 一个 biš balīq (?) 像, 两个
5. βCYR'P'N CYKYN SW 'YKY βWKYN
vačirapan čikin so iki fukin
执金刚 金绣 像, 两个 普贤
6. M'NCWŠYRY CYK[Y]N SW YN' 'YKY
mančuširi čik[i]n so yana iki
文殊(菩萨) 金绣 像, 又 两个
7. X'PYX CY βCY///// SW PYL'N
qapīr -cī vači[ra]pan so bilān
门卫 金刚力士 像, 一起
8. YYTY SW "LXYL PWL'D'N
yiti so alvīl buladan
七个 像 取吧。 Buladan
9. CYM KLMYŠ[˘] T' 'WK PYRZ WN
čim kālmiš -tā ök birz -ün
čim 来的时候 就是 要交给
10. PW CWβ T'MX'/////K ///
bu čuv tamya [mänin]g [ol]
此 cuv 印 是 我的。
11. 'SN TWXMYŠ[˘] TW 'WYZ WM P/////M
äsǎn toymiš tu öz-üm b[itidi]m
Äsǎn toymiš 自己 写了。 (印章)

(三) 汉译

蛇年腊月初七日，我阿三·托合弥失(Äsǎn toymiš)需要得到布拉坦·奇姆(Buladan

čim) 的(尊像)。在辛西杜(Sinsidu)的住处,你(即一名下属)*去把一尊 Biš-baliq(?) 尊像、两个执金刚金锈像、一对普贤、文殊金锈像(和)一双门卫金刚力士像,共七个一并取来!布拉坦·奇姆一到,他就会(把这些像)交出。这个印章是我的。该文书由阿三·托合弥失亲手书写。(印章)

(四) 注解

1. 第2、11行 Āsan toymiš (-tu)

人名,本文书写者。Tu肯定是Tutung(都统)一词的缩写。

2. 第2—3、8—9行 Buladan čim

人名,系尊像的原主、制造者或捐赠者。

3. 第3—8行 SW/so

意为尊像,像(ziaŋ/siaŋ)源于河西方言sio。在列宁格勒收藏的一件文书中,“T SWSW”似被译成“塑像”,可能是so sio/su sio<so ziaŋ/su sian<塑像(见吐谷舍娃《列宁格勒苏联科学院东方学研究所收藏的两件回鹘文书》,《苏联突厥学》,1975年第4期,第92—101页)。

哈密本《弥勒会见记》序章第14叶正面第8行被读作“BYR M'YTRY SWW P'Z-'TDYMYZ/bir maitri suu bāzātdimiz”,意思是“我们下令装饰一尊弥勒像”。

在北京藏回鹘文《玄奘传》写本第七卷第8叶背面第19行中有这样一句话:“tiktürmīš CYKYN SWW iki yüz”。汉文本作“造……夹紵宝装像二百余躯”(《大慈恩寺三藏法师传》,北京:中华书局《中外交通史丛刊》,1983年,第158页)。

关于河西方言,可参见高田时雄《敦煌资料与中国语史的研究》,东京,1988年,第418页。

4. 第3行 //L///N

该词如同第8行的动词“LXYL”对弄清该文书的意义是非常重要的。但由于纸的破损,字迹已模糊不清,但似可读作“alayīn”,意为“我需要得到”。

5. 第3—4行 SYNSYDW'T/sinsidu-ta

sinsidu用作人名,我们可以找到两个例子。其一见于USp. 77号文献第3—4行;其二见于TM99(U5236)号文献第8行。前者作“sinsidu bu nišan māning ol”,后者为:“bu nišan mǎn sinsidu-nung ol”。然而,无法证明二者为同一人。同时,我们也没有足够的证据把sinsidu说成是一个地名。于是,我们便暂将其意译作“在辛西杜的住处”

或者,我们甚至可把sinsidu-ta[n] (不是sinsidu,作为一个人名处理。如果此说成立,我们就可以比注12所谈更清楚地理解该文书的句子结构。

6. 第4行 PYŠ P'LYX(?)

最自然的释读是PYŠ P'LYX/biš balīq。据4至7行的叙述,结合尊像共有七个这一事实,我们可以推定这是第一个尊像的名号,并倾向于认为它是诸尊像的核心,故述其名时需作特殊说明。其源流可能是这样的:PYŠ P'LYN>biš balīn(?),即五力<梵文 Pañca balāni,意为五种力量。然要确定其所指则非易事。在这里,我们仅给出五力明王、

* 在Sinsidu-ta/tan作为一个人名的情况下,就不能译作“在辛西杜的住处,你……”了,而应代之以“你, Sinsidu-ta/tan”。——译者

五大力菩萨和五佛诸名号。如果PYS^ˇ P'LYX正确,则表明与此事有关的人或正着急于强调此一特殊尊像。

7.第5行 βCYR'P'N/vačirapan梵文 vajirapāni 在此指的是菩萨之一的执金刚。

8.第5、6行 CYKYN SW/čikin so

一尊金锈像,参见注3。至于CYKYN,参见SJ Kr. 4/638号文献的第42和63行(梅村坦《回鹘文书SJ Kr. 4/638——婚礼、葬仪费用记录》,《立正大学教养部纪要》第20号,1987年*,第35—87页。

9.第5行 βWKYN/vukin

βWKYN可能是P'O/P'U>普+hien>贤,即普贤菩萨。

10.第6行 M'NCWSYRY/mančuširi

该词无疑是指文殊菩萨。

11.第7行 X'PYX CY βCY////qapīy-čī vači[rapan]

此必为门卫金刚力士,日文称作“仁王”。

12.第8行 ”LXYL/alyil

第二人称祈使语气,与第9行的birz-ün次第出现,不易理解,因用于“第二人称”的人名没有出现。在本文书中,他是阿三·托合弥失的下属。

但如注5所示,如果sinsidu-ta[n]是一个人名,问题也就迎刃而解了,即他是阿三·托合弥失的下属或受命者。

13.第9行 KLMYS^ˇ T'/kālmīš-tā

将来完成时态。另一例子见于USp.63号文献第4行:“……arqış yanmīš altī bōz birip idurmān”,意为“商队一到达,我就送给六(块)棉布”。

14.第9行 PYRZ WN/birz-ün

意思是,布拉坦·奇姆将把这些尊像交给阿三·托合弥失的下属。

15.第10行 CWβ>čuv?

čuv亦见于其它文献,如USp.54:“biš- baqır birip čuv alz-un qupčir-qa”、USp.64:“čuv körüp sän-lār munča-qī munča-nī bitip birtim”和USp.69:“üč kūrī tarīv-qa čuv birdi”。在克劳逊爵士所著《十三世纪以前的突厥语语源辞典》第393页,将USp.54中的čuv释作čao<čaw(汉语货币名称“钞”)。但我们不同意此说,因为USp.54中该词的字母明确地写作CWβ,USp.64、69亦然,眼下的资料亦复如此。

从上引几件USp文书的上下文判断,我们倾向于接受拉德洛夫和马洛夫将čuv释作“收据”、“价钱、赋税总额”的意见,尤其是前者。这里,尽管其意还不很清楚,但čuvtamva看来应指的是印章,用以证实这些尊像已从布拉坦·奇姆处收悉。

山田信夫教授已经指明在一份收据上的印章数只有一个。见其所著《印章与证人》,《足利博士喜寿纪念东洋学印度学论集》,1978年,第348页。

应当注意,在现代维语方言中,“čoyla bas-”意思是“盖章”。“čoy”一词可能为现代汉语“戳”的借用。有待于进一步研究。

(五) 结语

*原文错印为1985,今改。——译者

该文书有两种性质。其一，它是阿三·托合弥失派人赴辛西杜（可能为一个代理人）住处向布拉坦·奇姆提取尊像的命令。受命者（阿三·托合弥失的下属）的名字在文书中没有出现。在此情况下，文书中述及的人物就应为四个。其二，如果Sinsidu-ta[n]是一个人的话，那他就是那个下属，这样，就变成三个人了。文书的性质随之也就成了布拉坦·奇姆的收据。

最后，据文书我们可以肯定，在柏孜克里克寺院周围征集和接受别人捐赠的尊像，是有着一定的规程的。只是我们不知道在寺院组织系统中，明显作为负责人之一的阿三·托合弥失当属哪个分支机构。

三、中国藏回鹘本写本论著选目

- 01 阿当斯／回鹘文书注解／TDAYB, 1968年, 第53—57、59—63页。
- 02 克立夫／黑城出土的一件早期蒙文借据／HJAS, XVIII: 1—2, 1955年, 第1—45页。
- 03 多鲁坤著 杨金祥译／古代维吾尔诗歌选译—古代回鹘文献述略／新疆民族文学, 1981: 1, 第147—151页。
- 04 同上／维吾尔族古典诗歌选译／花坛 1982: 1, 第9—18页。
- 05 多鲁坤／吐鲁番柏孜克里克出土文献／新疆日报（维文） 1986年5月13日。
- 06 多鲁坤 斯拉菲尔／新疆近代考古及古文字种类简介／新疆社会科学（维文） 1984: 1, 第60—70页。
- 07 同上／吐鲁番最近出土的几件回鹘文书研究／提交1985年敦煌吐鲁番学术讨论会论文, 共13页；新疆社会科学（维文）1985: 1, 第64—88页。
- 08 同上／回鹘文大型佛教剧本《弥勒会见记》／新疆艺术 1985: 1, 第30—36页。
- 09 同上／新疆近代考古及出土古文字种类简介／语言与翻译 1986: 1, 第41—44页。
- 10 多鲁坤 克尤木 斯拉菲尔／回鹘文摩尼教文献研究／维吾尔语问题（维文） 1984: 8, 第323—334页。
- 11 同上／回鹘文《弥勒会见记》序章研究／新疆文物（维文） 1985: 1, 第28—96页；新疆文物（汉文）1985: 1, 第58—94页。
- 12 冯家升／回鹘文写本“菩萨大唐三藏法师传”研究报告／考古学报专刊丙种一号，北京，1953年版，2+53页，附图一。
- 13 同上／元代畏兀儿文契约二种／历史研究 1954: 1, 第119—131页、图2。
- 14 同上／刻本回鹘文《佛说天地八阳神咒经》研究——兼论回鹘人对于《大藏经》的贡献／考古学报 1955: 9, 第183—192页，图2。
- 15 同上／回鹘文契约二种／文物 1960: 6, 第32—34页，图2。
- 16 同上／1959年哈密新发现的回鹘文佛经／文物 1962: 7—8, 第90—97页。
- 17 冯家升 程溯洛 穆广文／维吾尔族史料简编（上册），北京民族出版社，1958年，共170页。
- 18 捷尼舍夫 冯家升／回鹘文赋通（善赋）卖身契三种 附控告主人书／考古学报 1958: 2, 第109—120页，图4。
- 19 冯家升 捷尼舍夫／吐鲁番新出土的三件回鹘文书／东方研究 1960: 3, 第141—

149页,图3。

20 耿世民/两件回鹘文契约的考释/中央民族学院学报 1978:2,第43--49页。

21 同上/回鹘文摩尼教寺院文书初释/考古学报 1978:4,第497—516页。

22 同上/《圣救度佛母二十一种礼赞经》回鹘文译本残卷/突厥研究学报 1979:3,第295—306页,图4。

23 同上/附:《大元肃州路也可达鲁花赤世袭之碑》回鹘文部分译释(白滨 史金波《大元肃州路也可达鲁花赤世袭之碑》考释——论元代党项人在河西的活动)/民族研究 1979:1,第79—80页。

24 同上/回鹘文《玄奘传》第七卷研究/民族语文 1979:4,第249—262页。

25 同上/回鹘文《玄奘传》第七卷研究(二)/中央民族学院学术论文(民族语文)第3辑,1980年4月,第267—304页。

26 同上/回鹘文亦都护高昌王世勋碑研究/考古学报 1980:4,第515—529页。

27 同上/几件回鹘文文书译释/文物 1980:5,第83—84页,图2。

28 同上/哈密本回鹘文佛教原始剧本《弥勒会见记》第二幕研究/突厥研究学报 1980:4,第101—156页,图1。

29 同上/回鹘文《土都木萨里修寺碑》考释/世界宗教研究 1981:1,第77—83页,图1。

30 同上/两件回鹘文买卖奴隶文书的考释/民族语文论集,北京:中国社会科学院出版社,1981年3月,第272—291页,图2。

31 同上/古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会见记》(哈密写本)研究/文史 第12辑,1981年,第211—226页。

32 同上/两件元代回鹘文契约研究/中亚研究 第17辑,1984年,第7—18页。

33 同上/回鹘文佛教原始剧本《弥勒会见记》第二幕研究/西北民族研究 1986:1(试刊号),第129—157页。

34 同上/回鹘文《大元肃州路也可达鲁花赤世袭之碑》译释/向达先生纪念论文集,新疆人民出版社,1986年,第440—454页,图1。

35 同上/回鹘文《玄奘传》第七卷研究/中亚研究 第19辑,1986年,第253—277页。

36 同上/回鹘文《八十华严》残经研究/民族语文 1986:3,第59—65页。

37 同上/甘肃省博物馆藏回鹘文《八十华严》残经研究(一)/世界宗教研究 1986:3,第68—77页,图1。

38 同上/甘肃省博物馆藏回鹘文《八十华严》残经研究(二)/中央民族学院学报 1986:2,第84—89页,图1。

39 耿世民 哈密顿/高昌亦都护世勋碑回鹘文铭文/突厥学 第13卷,1981年,第10—54页,图3。

40 耿世民 克林凯特/哈密本《弥勒会见记》第16幕/突厥研究学报 1985:9,第71—132页。

41 同上/摩尼与王子的竞赛——吐鲁番新出土的摩尼教突厥语文献残片/ZDMG第137卷1期,1987年,第44—58页,图4。

42 耿世民 克林凯特 劳特/弥勒佛的下生——哈密本《弥勒会见记》第10幕/古—158—

代东方研究 1987: 14, 第350—376页, 图XVI—XXIII。

43 耿世民 张广达/唆里迷考/历史研究 1980: 2, 第147—159页。

44 耿世民 张宝玺/元回鹘文《重修文殊寺碑》初释/考古学报 1983: 2, 第253—264页, 图2。

45 黄文弼/吐鲁番考古记/考古学特刊第三号, 中国科学院考古研究所编辑, 中国科学院印行, 1954年4月版, 1958年重刊。

46 斯拉菲尔/试谈turk一词词源/突厥语研究(维文), 民族出版社, 1982年8月, 第329—334页。

47 同上/高昌回鹘汗国时期的维吾尔文学述略/塔里木(维文) 1985: 6, 第100—110页。

48 同上/僧古萨里、普尔坦热克西提/塔里木(维文) 1986: 2, 第150—156页。

49 同上/试谈turk一词词源/语言与翻译 1986: 4, 第52—53页。

50 斯拉菲尔 多鲁坤/回鹘文《弥勒会见记》第三幕研究/新疆大学学报(维文) 1982: 1, 第56—85页。

51 同上/回鹘文《弥勒会见记》第二章/新疆社会科学 1982: 4, 第97—112页。

52 同上/哈密本回鹘文《弥勒会见记》第三品研究/民族语文 1983: 1, 第50—64页, 图1。

53 同上/回鹘文大型佛教剧本《弥勒会见记》/新疆艺术(维文) 1984: 4, 1984: 5, 第56—66、30—47页。

54 斯拉菲尔 多鲁坤 克尤木/回鹘文《弥勒会见记》第二章研究/新疆社会科学(维文) 1982: 4, 第84—150页。

55 同上/回鹘文弥勒会见记1/新疆人民出版社, 1988年1月, 汉、维两种文字。

56 斯拉菲尔 克尤木 吐尔逊/古代维吾尔文献选(维文), 新疆人民出版社, 1984年4月。

57 卡哈尔·巴拉提/回鹘文书两件1. 僧古萨里都统文, 2. 慧远法师传/提交1985年中国敦煌吐鲁番学术讨论会论文, 共23页。

58 库尔班·外力/吐鲁番出土公元五世纪的古突厥语木牌/文物 1981: 1, 第63—64页。

59 同上/吐鲁番出土的五件回鹘文文书/中国民族古文字研究(中国民族古文字研究会编), 北京, 1984年8月, 第105—113页。

60 同上/我们使用过的文字(维文), 新疆青少年出版社, 1986年8月, 共255页。

61 同上/吐鲁番出土的唐代写本汉文回鹘文词书残页初释/向达先生纪念论文集, 1986年, 第455—459页, 图1。

62 李经纬/《如来三十二吉相》回鹘译文浅论/喀什师范学院学报 1981: 1, 第47—56、76页。

63 同上/哈密本回鹘文《弥勒三弥底经》第二卷研究/民族语文研究论文集, 西宁: 青海民族出版社, 1982年, 第673—704页, 图2。

64 同上/哈密本回鹘文《弥勒三弥底经》第三卷研究/中亚学刊 第1辑, 北京, 1983年12月版, 第180—211页, 图1。

- 65 马洛夫／古代突厥文献，莫斯科—列宁格勒，1951年，第200—218页。
- 66 护雅夫／一份元代畏兀儿文土地买卖文书／岩井博士古稀纪念典籍论丛，东京，1962年，第712—727页。
- 67 铁兹汇 茨默／回鹘文献残片／突厥学研究，布达佩斯，1971年，第451—460页。
- 68 吐鲁番地区文物管理所（执笔：柳洪亮）／柏孜克里克千佛洞遗址清理简记／文物 1985：8，第49—65页，图版5页。
- 69 梅村坦／具有违约纳罚条款的回鹘文书—尤其成书地点及年代的确定／东洋学报 58卷3—4期，1977年，第01—040页。
- 70 同上／13世纪畏兀儿地区的官方权力／东洋学报 59卷1—2期，1977年，第01—031页。
- 71 同上／吐鲁番县展览馆展示回鹘文公文书／中嶋敏先生古稀纪念论集（下卷），东京，1981年，第45—66页。
- 72 王重民 季羨林／《回鹘文菩萨大唐三藏法师传》跋，北京，1951年，共104页。
- 73 武伯纶／新疆天山南路的文物调查／文物参考资料 1954：10，第74—88页。
- 74 新疆维吾尔自治区社会科学院考古研究所（编）／新疆古代民族文物，北京：文物出版社，1985年。
- 75 新疆维吾尔自治区博物馆（编）／新疆出土文物，北京：文物出版社，1975年。
- 76 山田信夫／回鹘文斌通（善斌）卖身契三种／东洋史研究 第27卷2期，1969年，第77—104页，图3。
- 77 同上／回鹘文奴婢文书及养子文书／大阪大学文学部纪要 第16期，1972年，第161—268页，图12。
- 78 同上／再论与释放奴隶问题有关的回鹘文书／亚洲杂志 第269卷，1981年，第373—383页。
- 79 茨默／回鹘王国摩尼教寺院回鹘文经济文书／阿尔泰语研究，布达佩斯，1975年，第331—338页。
- 补遗
- 01 耿世民／回鹘文《金光明最胜王经》第九卷长者流水品研究／1980年，共16页。
- 02 同上／古代维吾尔诗歌选，新疆人民出版社，1982年。
- 03 同上／回鹘文《阿毗达磨俱舍论》残卷研究（一）／中央民族学院学报 1987：4，第86—90页，图1。
- 04 同上／回鹘文《阿毗达磨俱舍论》残卷研究（二）／民族语文 1987：1，第56—61页，图1。
- 05 古丽鲜／回鹘文佛教诗中的《十二因缘》考释／新疆文物 1985：1，第95—97页。
- 06 黄盛璋／回鹘译本《玄奘传》残卷五，玄奘回程之地望与对音研究／西北史地 1984：3，第9—32页。
- 07 黄文弼／亦都护高昌王世勋碑复原并校记／文物 1964：2，第34—39页，图1。
- 08 卡哈尔／回鹘文写本《惠远传》残页／文物 1987：5，第92—94页。
- 09 李经纬／古代维吾尔文献《摩尼教徒忏悔词》译释／世界宗教研究 1982：3，第

57——78页。

10 同上/佛教“二十七圣贤”回鹘文译名考释/世界宗教研究 1982:4,第28—46页,图1。

11 同上/回鹘文景教文献残卷《巫师的崇拜》译释/世界宗教研究 1983:2,第143—151页。

12 李盖提/关于元代的一份回鹘文书/东方学报 第27卷1期 1973年,第1—18页。

13 张新鹰/陈宁其人及回鹘文《八阳经》刻版地/世界宗教研究 1988:1,第127—131页。

译后记

适值赴印度就读不久,我有幸得到了梅村坦先生惠赠的这一新作,文中对中国藏吐鲁番等地出土回鹘文献的介绍,尤其文中译释的那则回鹘文书,对我们的研究颇具参考价值,爰为译出,以飨读者。

本文原系作者1988年提交京都“法日中亚出土文书与档案学术讨论会”的论文,我曾摘译其中的第一、三两部分在内刊《新疆社会科学情报》1990年第5期上刊发。由于印刷上的原因,我不得不略去了第二部分,而这一部分在全文中又是尤为重要的。此外,当时我依据的是作者的未定稿,难免有误,为尊重作者,特在文末作了“仅供参考,望勿引用”的声明。现在,作者已将此文在“Documents et Archives provenant de L'Asie Centrale”(Kyoto, 1990, PP·175—186)中正式发表,译时又曾征得作者的同意,并有所建议,深为感荷。唯译者水平有限,加上手头缺乏必要的参考资料,舛误之处,尚乞作者与读者有以谅之并教正。译者识。

1991年10月12日于阿部山Surya Darshan 旅社。

(责任编辑:刘文性)

(上接第172页)

的研究》中叙述“与赐爵有关的居延汉简”时曾利用过编号为162的一组简,它们都是用 纸把背面粘衬起来的薄薄的木梯,也就是削下来的木片。又,部分赐爵者人名之下只有一字:“卒”、“老”、“大”等,有“老”字的,就没有“卒”字,由此可知这部分赐爵者并不都是卒。目验原简发现的这些事实对于研究它们是否会带来一些进展今尚不得而知,观察原简比起看照片来最大的不同之处是可以知道简的厚度。

简126·41、332·10、332·23三支断简缀合成一支长简,大抵为高帝二年置三老诏书文,在《居延汉简》图版之部第74页的照片上,其中央一带的文字稍微变小了,过去看了觉得不可思议,这次一看原简,原来那里有个小木节,因此木简的表面形成了一个波形。

我对原简的观察的结果,已经在第二、三节中写到了。我抱着对以管东贵博士为首的 历史语言研究所各位的深切的感谢之情离开台北。分别时,管博士对我说:“如果您为居延汉简作释文,我们表示欢迎”。我想起了已故的森鹿三先生说过的话:“曾经两次烧毁了原简的影印底片,干了妨害此简出版的事的(日本人)手,难道就不能对此有所补偿吗?”我胸中暗暗抱定了实现先生遗志的决心,离开了台北。

(原载 日本关西大学史学地理学会,
《史泉》第68号,1988年9月30日出版)

(责任编辑:王继光)